

Choral Orchestral Concert

University of Alberta Symphony Orchestra
University of Alberta Concert Choir
University of Alberta Madrigal Singers

Debra Cairns Ollikkala, Director

December 10 and December 11, 1993
at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building
University of Alberta

Program



Program

Harmoniemesse

Joseph Haydn
(1732-1809)

Kyrie
Gloria
Credo
Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

Soloists:

Friday, December 10

Pamela Hauser, soprano; Joy-Anne Murphy, mezzo-soprano
John Tessier, tenor; Troy Lamoureux, baritone

Saturday, December 11

Nancy Rogers-Washeim, soprano; Joy-Anne Murphy, mezzo-soprano
Joseph Levesque, tenor; Michael Coderre, baritone

INTERMISSION

Budavári Te Deum

Zoltán Kodály
(1882-1967)

Soloists:

Friday, December 10

Karen Charlton, soprano; Joy-Anne Murphy, mezzo-soprano
John Tessier, tenor; Troy Lamoureux, baritone

Saturday, December 11

Sarah Chaput, soprano; Joy-Anne Murphy, mezzo-soprano
Joseph Levesque, tenor; Michael Coderre, baritone

Texts and Translations

Harmoniemesse

Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us.

Gloria

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to God in the highest. And on earth peace to men of good will. We praise Thee. We bless Thee. We adore Thee. We glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Who taketh away the sins of the world, have mercy upon us. Who taketh away the sins of the world, receive our prayer. Who sitteth at the right hand of the Father, have mercy upon us. For Thou alone art holy. Thou alone art Lord. Thou alone, O Jesus Christ, art most high. Together with the Holy Ghost, in the glory of God the Father. Amen.

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine; et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, light of light, true God of true God. Begotten, not made; of one substance with the Father: by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven. And was made flesh by the Holy Ghost of the Virgin Mary: and was made man. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again, according to the Scriptures. And ascended into heaven: He sitteth at the right hand of the

Texts and Translations (continued)

iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos et mortuos: cujus regni
non erit finis. Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem: qui ex Patre
Filioque procedit. Qui cum Patre et
Filio simul adoratur, et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas. Et unam
sanctam catholicam et apostolicam
Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum. Et expecto
resurrectionem mortuorum. Et vitam
venturi saeculi. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus
Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra
gloria tua. Osanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine
Domini. Osanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, miserere nobis. Agnus
Dei, qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.

Budavári Te Deum

Te Deum laudamus: te Dominum
confitemur.
Te aeternum Patrem omnis terra
veneratur
Tibi omnes Angeli, tibi Coeli et
universae Potestates:
Tibi Cherubim et Seraphim incessabili
voce proclamant:
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus
Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra majestatis
gloriae tuae.

Father. And He shall come again with
glory to judge the living and the dead;
and of His Kingdom there shall be no
end. And in the Holy Ghost, the Lord
and Giver of life, who proceedeth
from the Father and the Son. Who
together with the Father and the Son is
adored and glorified: who spoke by the
prophets. And in one holy, catholic
and apostolic Church. I confess one
baptism for the remission of sins. And
I expect the resurrection of the dead.
And the life of the world to come.
Amen.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are filled with Thy
glory. Hosanna in the highest.

Blessed is He that cometh in the name
of the Lord. Hosanna in the highest.

Lamb of God, who taketh away the
sins of the world, have mercy upon us.
Lamb of God, who taketh away the
sins of the world, have mercy upon us.
Lamb of God, who taketh away the
sins of the world, grant us peace.

We praise Thee, O God: we
acknowledge Thee to be the Lord.
All the earth doth worship Thee, the
Father everlasting.
To Thee all Angels cry aloud, the
Heavens, and all the Powers therein:
To Thee Cherubim and Seraphim
continually do cry:
Holy, holy, holy, Lord God of
Sabaoth.
Heaven and earth are full of the
majesty of Thy glory.

Te gloriosus Apostolorum chorus:

Te Prophetarum laudabilis numerus:

Te Martyrum candidatus laudat
exercitus.

Te per orbem terrarum sancta
confitetur Ecclesia:

Patrem immensae majestatis:
Venerandum tuum verum, et unicum
Filium:

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriae, Christe.

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus
hominem, non horruisti Virginis
uterum.

Tu devicto mortis aculeo, aperuisti
credentibus regna coelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria
Patris.

Judex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis
subveni, quos pretioso sanguine
redemisti.

Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria
numerari.

Salvum fac populum tuum Domine, et
benedic haereditati tuae.

Et regere eos, et extolle illos usque in
aeternum.

Per singulos dies, benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in saeculum,
et in saeculum saeculi.

Dignare Domine die isto sine peccato
nos custodire.

Miserere nostri Domine, miserere
nostri.

Fiat misericordia tua Domine super
nos, quemadmodum speravimus in te.

In te Domine speravi: non confundar
in aeternum.

The glorious company of the Apostles
praise Thee:

The goodly fellowship of the Prophets
praise Thee:

The noble army of Martyrs praise
Thee.

The holy Church throughout all the
world doth acknowledge Thee:

The Father, of an infinite majesty:
Thine honorable, true, and only Son:

Also the Holy Ghost, the Comforter.
Thou art the King of Glory, O Christ.
Thou art the everlasting Son of the
Father.

When Thou tookest upon Thee to
deliver man, Thou didst not abhor the
womb of a Virgin.

When Thou hadst overcome the
sharpness of death, Thou didst open
the kingdom of Heaven to all
believers.

Thou sittest at the right hand of God,
in the glory of the Father.

We believe that Thou shalt come to be
our judge.

We therefore pray Thee, help Thy
servants, whom Thou hast redeemed
with Thy precious blood.

Make them to be numbered with Thy
Saints in glory everlasting.

O Lord, save Thy people, and bless
Thine heritage.

Govern them, and lift them up forever.

Day by day, we magnify Thee.

And we worship Thy name ever,
world without end.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this
day without sin.

O Lord, have mercy upon us, have
mercy upon us.

Let Thy mercy be upon us, as our trust
is in Thee.

In Thee, O Lord, have I trusted: let
me never confounded.

University of Alberta
Symphony Orchestra

Violin I

Eva Butler
Adrian Dyck
Amritha Fernandes
Katherine Henshaw
*Anne McDougall
Chung Park
Grant Sigurdson
Mathias Silveira

Violin II

Kim Bertsch
Helen Byron
Laura Grantham
Kenneth Heise
Tim Huang
Cherry Kawamoto
Daniel McCusker
*John Radosh
Carol Sperling
Soh Yoo

Viola

Rebecca Chu
Jim Cockell
Heidi Klann
Miriam Lewis
*Moni Mathew

Cello

Adele Bosse
Mandy Mabillard
Kerri McGonigle
Catharyn McMillan
Jose Quintanilla
*Paul Radosh
Jennifer Tusz
Sarah Schwartz

Bass

Patrick Laska
*Robyn Rutledge
Rob Vandervelde

Flute

Elizabeth Sluys
Jennifer McAllister

Oboe

Charleen Megyesi
Kathleen Murphy

Bassoon

Susanne Hayman
Rachel Madsen

Clarinet

Allison Storochuk
Curtis Bain

Horn

Craig Scott
Suzanne Langor
Amy Bamford
Gary Gronnestad

Trumpet

Steve Williams
Chris McLean
Aaron Keyes

Trombone

Ceri Jones
Brian Yaremko
Carolyn Powell

Tuba

Jason Stobbe

Percussion

Greg Ferguson
Ross Mellors

*principal

University of Alberta
Concert Choir

Soprano I

Monika Betke
Karen Charlton
Carrie Cheverie
Cindy Crawford
Paige Freeborn
Christy Harsch
Kalin Karpinka
Elizabeth Sluys
Kendra Taylor
Carrie Wood

Soprano II

Tanya Binette
Julli-Anne Erikssen
Yvana Gogowich
Natalia Holden
Linda Houle
Lisa Johnson
Jennifer Millman
Helen Moon
Cheryl Nicoll
Margaret Romao
Cynthia Vanderveen
Jody Warwaruk
Daena Winchell
Keri Zwicker

Tenor

John Andersen
Justin McCoy
Eugene McKenzie
Gopal Nageshwar
Chris New

Bass

Patrick Aherne
Lloyd Chung
Mark Nerenberg
Michael Schultz

Alto I

Amy Butler
Jane Chai
Julie Chun
Helen Hong
Akiko Kawamura
Cheryl Plambeck
Diane Rattai
Elisabeth Scholtz
Jenny-Lynn Steed
Tasha Thachuk
Leanne Villareal
Elizabeth Wilcox

Alto II

Deirdre Brown
Louise Dawson
Laura Hamilton
Christine Phillips
Rosalba Politi
Sonia Poon
Shelagh Scott
Tanya Jessica Wan Lim
Gerri Visconte

Baritone

John Gee
Jim Huang
Matthew Johnson
Ian Knopke
Clint Martin
László Nemes
Daniel Oler
Paulo Sgarbi
Tom Soldan
Clarence Tang
Jason Van Hyfte
Daniel Wiart
Matt Wiggins

University of Alberta
Madrigal Singers

Soprano

Sarah Chaput
Michelle Crouch
Pamela Hauser
Nina Hornjatkevyc
Jolaine Kerley
Karen Lumley
Casey Peden
Nancy Rogers-Washeim
Maura Sharkey
Michelle Wylie

Alto

Tami Friesen
Raydene Koch
Melinda Mathes
Leanne Mulesa
Joy-Anne Murphy
Evelyn Pfeifer
Lyndi Lou Pollock
Adrienne Sitko

Tenor

Wayne Hiebert
George Irwin
Tom Macleay
Sergei Ryga
John Tessier

Bass

Cameron Bentsen
Robert Kelly
Curtis Knecht
Karl Kohler
Troy Lamoureux
László Nemes

